

26 SEPTEMBER, THURSDAY



Thursday 26th of September 2013	
8:00 – 9:00	Registration Conference Centre lobby Palace Hotel
9:00 – 9:30	OPENING PROCEEDINGS Mare I (main hall) KRISTIJAN NIKOLIĆ –University of Zagreb & DHAP – Zagreb, Croatia MARY CARROLL – Transmedia Research Group & Carroll Communications – Berlin, Germany
9:30-10:15	PLENARY LECTURE Translation for dubbing – Expanding borders FREDERIC CHAUME (Universitat Jaume I) Castelló, Spain

26 SEPTEMBER, THURSDAY



10:15 – 11:15		Parallel sessions 1				
	Mare I (main hall) 1a	Mare II 1b	Mare III 1c	Mare IV 1d	Dubrava I 1e	Dubrava II 1f
	Chair: Anders BOCK	Chair: Mary CARROLL	Chair: Chris TAYLOR	Chair: Mandana TABAN	Chair: Anna MATAMALA	Chair: Diana SÁNCHEZ
	Peter HUTCHINGS (University of Western Sydney) <i>The Australian government's language policies and their impact on the audiovisual media and education</i> Annika WALLÉN (European Commission – Directorate General for Translation) <i>Multilingualism in the EU - DGT perspective</i>	Pablo ROMERO-FRESCO & Alastair COLE (University of Roehampton / University of Edinburgh) <i>Accessible filmmaking</i>	Elisa PEREGO (University of Trieste) <i>Watching translated audiovisuals: does age really matter?</i> Pilar ORERO (CAIAC, Universitat Autònoma de Barcelona) <i>Funding research in AVT: innovation, transference and impact</i>	Renata MEJCZAK (Imperial College London) <i>The didactic value of subtitling for deaf students</i> Agnese MORETTINI (University of Macerata) <i>Competences and skills in SDH versus interlingual subtitling: what employers really want from the professionals of tomorrow</i>	Marina MANFREDI (University of Bologna) <i>How to be Indian in Canada, how to be Indie in Italy: dubbing a TV sitcom for teenagers</i> Miquel PUJOL (University of Vic) <i>Dubbing transmedia products: a case study of two videogames based on Tolkien's „The Lord of the Rings“</i>	Marina RAMOS CARO (University of Murcia) <i>The emotional experience of films: does audio description make a difference?</i> Gianna TARQUINI (University of Bologna, Forlì) <i>Dubbing unspoken words: adding new dialogue in post-synchronisation</i>

26 SEPTEMBER, THURSDAY



11:15 – 11:45	COFFEE & TEA BREAK					
11:45 – 13:15	Parallel sessions 2					
	Mare I (main hall) 2a	Mare II 2b	Mare III 2c	Mare IV 2d	Dubrava I 2e	Dubrava II 2f
	Chair: Jorge DÍAZ-CINTAS	Chair: Mary SNELL-HORNBY	Chair: Zoe PETTIT	Chair: Adriana TORTORIELLO	Chair: Aline REMAEL	Chair: Elisa PEREGO
	David PADMORE (Red Bee Media) <i>Access services – the remaining challenges</i>	Claudia KOLOSZAR KOO & Bettina FINK (University of Vienna) <i>Teaching dubbing – removing the Cinderella mantle</i>	Louise FRYER (University of London) <i>Can audio description get the pulse racing?</i>	Daniel AGUIAR E SILVA (University of Ceara) <i>Explicitation in SDH: a corpus-based analysis</i>	Aikaterini TSAOUSI (Universitat Autònoma de Barcelona) <i>Preliminary film sound analysis for the optimal transmission of sound effects in SDH: existent and potential labelling strategies</i>	Anna REDZIOCH-KORKUZ (University of Warsaw) <i>Opera surtitling in Poland: An uncharted area of AVT?</i>

26 SEPTEMBER, THURSDAY



	Aljoscha BURCHARDT / Arle LOMMEL (DFKI GmbH) <i>Multidimensional quality metrics: a new unified paradigm for human and machine translation quality assessment</i>	Charlotte BOSSEAUX (University of Edinburgh) <i>Rethinking dubbing</i>	Joel SNYDER & Francisco LIMA (American Association of the Blind and Audio Description Associates, LLC / Universidade Federal de Pernambuco, Recife) <i>Audio description in the United States: the Obama Era and beyond</i>	Carolina ALFARO DE CARVALHO (Scriba Traduções) <i>The case for corporate and technical AVT</i>	Louisa DESILLA (University of Surrey) <i>Capturing intertextuality: A 'Culture Bump' or one of the joys of film?</i>	Zuzanna LAMŻA (University of Silesia) <i>Audio description in Poland from a linguist's point of view</i>
	Gion LINDER (Swiss Text) <i>Time has come to consider the possibilities of automatic subtitles</i>	Francisca GARCÍA LUQUE & María Mercedes ENRÍQUEZ ARANDA (Universidad de Málaga) <i>Subtitled films for a dubbing country: the audience's opinion</i>	Tiina HOLOPAINEN (Yle/University of Turku) <i>Audiovisual machine translation - the launch of newspeak?</i>	Verónica ARNÁIZ-UZQUIZA (Universidad de Valladolid / CAIAC) <i>Music perception and SDH: more than words to show...</i>	Isabelle ROBERT (University of Antwerp) <i>Quality control in the subtitling industry: an exploratory study</i>	Dilma MACHADO (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro) <i>A descriptive study of the process of translation for dubbing in Brazil</i>
13:15 – 14:45	LUNCH					

26 SEPTEMBER, THURSDAY



14:45 – 15:45		Parallel sessions 3				
	Mare I (main hall) 3a	Mare II 3b	Mare III 3c	Mare IV 3d	Dubrava I 3e	Dubrava II 3f
	Chair: Tiina TUOMINEN	Chair: Pablo ROMERO-FRESCO	Chair: Elena DI GIOVANNI	Chair: Nataša PAVLOVIĆ	Chair: Agnieszka SZARKOWSKA	Chair: Pilar ORERO
	Anna-Maija IHANDER (SKTL, The Finnish Association of Translators and Interpreters) <i>What can we do about our working conditions – A case study from finland</i> Dužanka ZABUKOVEC (Association of Slovene Literary Translators) <i>Language transfer on screen: subtitling in Slovenia: tradition vs. globalization</i>	Alexey KOZULYAEV (RuFilms) <i>Audiovisual translation – testing the limits of the applicability of machine translation</i> Lindsay BYWOOD & Yota GEORGAKOPOULOU (Imperial College, London/Deluxe Digital Studios) <i>More subtitles, more languages: results of an extended evaluation of machine translation systems</i>	Nieves JIMÉNEZ CARRA (Universidad Pablo de Olavide, Seville) <i>Beyond borders: dubbing and subtitling English/Spanish code-switching</i> Jennifer LERTOLA (National University of Ireland, Galway / University of Pavia) <i>Effects of reversed dubbing and subtitling on the pragmalinguistic awareness of Italian ESL learners</i>	Inja SKENDER LIBHARD (University of Zagreb) <i>Voiceover of German documentaries in Croatian: problems and challenges</i> Josipa VEŠLIGAJ (Cobra Translation Agency) <i>Censorship in film translation</i>	Carmen MANGIRON (Universitat Autònoma de Barcelona) <i>Reception of game subtitles: a pilot study using eye-tracking technology</i> Ornella LEPRE (Imperial College London) <i>When do noodles become spaghetti? Video games and cultural adaptation</i>	Rocío BAÑOS PIÑERO & Marga NAVARRETE (Imperial College London) <i>Learning foreign languages via revoicing</i> Olesya ORIEKHOVA (Kherson State University) <i>The difficulties of Biblical allusions' translation in thriller films</i>

26 SEPTEMBER, THURSDAY



15:45 – 16:30	COFFEE & TEA BREAK					
16:30 – 17:30	Parallel sessions 4					
Mare I (main hall) 4a	Mare II 4b	Mare III 4c	Mare IV 4d	Dubrava I 4e	Dubrava II 4f	
Chair: Kristian HVELPLUND	Chair: Peter HUTCHINGS	Chair: Jan PEDERSEN	Chair: Ulf NORBERG	Chair: Klaudia KOLOSZAR KOO	Chair: Josélia NEVES	
Patricia MARTÍNEZ ZAPICO (Red Bee Media) Live subtitling	Patrick ZABALBEASCOA & Stavroula SOKOLI (Universitat Pompeu Fabra) Audiovisual literacy in FLL: revoicing and captioning in the Clip Flair Project	Aleksandra ŠČUKANEC (University of Zagreb) To censor or not to censor: (in)appropriate language in Croatian film translation	Vera Lúcia SANTIAGO ARAÚJO, Patrícia ARAÚJO VIEIRA & Silvia Malena MODESTO MONTEIRO (State University of Ceará) Developing SDH parameters for the Brazilian deaf audience	Giuseppe DE BONIS (University of Bologna at Forlì) A pardonable intrusion? Subtitling multilingual films in a dubbing country	Reglindis DE RIDDER & Eithne O'CONNELL (Dublin City University) Using AVT and corpus linguistics to track language planning developments: Flemish Public Broadcasting (VRT) subtitles 1995 to 2012	

26 SEPTEMBER, THURSDAY



	Anna MATAMALA & Carla ORTIZ-BOIX (Universitat Autònoma de Barcelona) <i>Enhancing sensorial and linguistic accessibility with technology: further developments in the TECNACC and ALST projects</i>	Agnieszka SZARKOWSKA & Izabela KREJTZ (University of Warsaw) <i>Do shot changes really induce the re-reading of subtitles?</i>	Iwona MAZUR (Adam Mickiewicz University) <i>Audio description crisis points: insights from the ADLAB project</i>	Ana TAMAYO (Universitat Jaume I) <i>Quality standards for SDH aimed at children</i>	Valeria GIORDANO (University of Rome Tor Vergata) <i>The process of translation in the dubbing of culture-specific references into Italian: the differential approaches between the translator and the adaptor</i>	Beatriz CEREZO MERCHÁN (Universitat Jaume I) <i>The selection and sequencing of teaching activities and materials in the training of AVT</i>
--	---	--	---	--	---	---

20:00

Conference dinner – Klarisa restaurant